

# Translations

This document has a few translations of short excerpts of familiar works, to demonstrate the expressivity of Temenia and to give the learner a feeling of how to write and speak it more fluently.

## **Bahá'u'lláh's *The Hidden Words***

*(Arabic #1)*

يَا أَبْنَ الرُّوحِ  
فِي أَوَّلِ الْقَوْلِ أَمْلِكُ قَلْبًا جَيِّدًا حَسَنًا مُنِيرًا  
لِتَمْلِكَ مُلْكًا دَائِمًا بَاقِيًا أَزَلًا قَدِيمًا .

*(Translated by Shoghi Effendi)*

O SON OF SPIRIT!

My first counsel is this: Possess a pure, kindly and radiant heart, that thine may be a sovereignty ancient, imperishable and everlasting.

*(Translated from the Arabic)*

ηεθιαηιζι ψοι!

λιτιοξυωα κυε ωαθικι: πιπι ωιταξυα χιερυ μαρυεμι ζοιραριυ παεψαο  
ψορυφοωεοψο κυθοα κε χια θαιψε ψοηαωα χυεξιψο λυφυωα χυεξιψο μεο τυ.

## The Babel Text (Genesis 11:1–9)

*(New International Version)*

Now the whole world had one language and a common speech. As men moved eastward, they found a plain in Shinar and settled there.

They said to each other, “Come, let’s make bricks and bake them thoroughly.” They used brick instead of stone, and tar for mortar. Then they said, “Come, let us build ourselves a city, with a tower that reaches to the heavens, so that we may make a name for ourselves and not be scattered over the face of the whole earth.”

But the LORD came down to see the city and the tower that the men were building. The LORD said, “If as one people speaking the same language they have begun to do this, then nothing they plan to do will be impossible for them. Come, let us go down and confuse their language so they will not understand each other.”

So the LORD scattered them from there over all the earth, and they stopped building the city. That is why it was called Babel—because there the LORD confused the language of the whole world. From there the LORD scattered them over the face of the whole earth.

λυκυα ααθι ωε λιτιοξυ ααθι μεοξοψυφι ξικεο ζυζι. λαπο τυξαι ηεοτυζε παυξαθαποχυ, λο λυξοθι ααυθυατε ξιηααα ωε λο ωιυπευ χοκιε.

λο ωωωοζε «μυιηα χα ηυ ξυαψοτι ηηοηο ωε ψευ χιερυ λο.» λο ξεωε ηηοηο ηαιψα ααηιλιμωυ ωε ζεμοτυμα ηαιψα χιζιεψι. ρυωια λο ωωωοζε «μυιηα χα ηυ χιο ξαηηε ηυφο θοπιζυμεωι κε μικεο παιψιζι, παεψαο ηυ ξυαψοτιζε ραιωεο ωε ηα ηειωυ ηυ φαιτευψιλα θατι ψωωωαφε μοετυο.»

ψε ψαωε ωολαι ψαηυι παεψαο θυ ηιυψε ξαηηε ωε θοπιζυμε κε τυξαι χιο λο. ψαωε ωωωο «μεοφε λο αακαχιφι φαχυο τυξυι ααθι κε λιτιο λυκυα ζεψο ηεζια λο φαυχιυζα αακα ψιαμυηυ θατι κε λο ξυι λο. μυιηα χα ηυ ρυπε ψαηυι ωε αατορε λοζι λυκυα παεψαο λο ηα ωιοζε.»

ρυωια ψαωε ηειωυπε λο χοκιετε φαιτευψιλα θατι ψωωωαφε μοετυο, ωε λο χιο πιεζαο ξαηηε. φευ χιυθεοξεμοψυ παπελυ—κοπο χοκιεωα ψαωε αατορε ξικεοζι ζυζι λυκυα. χοκιετε ψαωε ηειωυπε λο φαιτευψιλα θατι ψωωωαφε μυετυο.

## Tao Te Ching (#47)

*Translated by Witter Bynner*

There is no need to run outside  
For better seeing,  
Nor to peer from a window. Rather abide  
At the center of your being;  
For the more you leave it, the less you learn.  
Search your heart and see  
If he is wise who takes each turn:  
The way to do is to be.

ηα λοζοωοφοικυι χα ξουρα θοαξι  
παεψαο ηιυψε χιερυ φυ,  
ηα θο ηιυψε κοιηεωα ζυκε.  
ηυμυ τυζι χιαξυζι κεπαωα,  
μεοφε τυ θοε φυ λοτε, τυ ψοαωιο λι.  
τιωο τυζι ωιταξυα ωε φεπιε  
μεοφε θυ κε ριεζοα παφαπετο θατι κοι κοκιο.  
ωακαξυζι ρυαρει κοι χιαξυζι.

## Abraham Lincoln's Gettysburg Address

*Excerpt*

Four score and seven years ago our fathers brought forth on this continent a new nation, conceived in Liberty, and dedicated to the proposition that all men are created equal.

Now we are engaged in a great civil war, testing whether that nation, or any nation, so conceived and so dedicated, can long endure. We are met on a great battle-field of that war. We have come to dedicate a portion of that field, as a final resting place for those who here gave their lives that that nation might live. It is altogether fitting and proper that we should do this.

λειξεο θυψαχυ θοχι τεκα ζαπι ηυζι παπα ωαι ωαυλυωα κυε τι μοιτεπυ  
ψιελαπυε μυρεμεωοραλε μοξηηεωι ωε χεομεζιλε χηηολυμο κε ωωωο χα  
ρεραπε ξοι ωιπε ξουμα.

φευ ηυ ψειρυψυ ηιροχεο λαηαηοφοε ψακε, ηυ μεθιμο θα μοιτε τα, θο μοιτε  
ξοιχοθο, μυρεμεωοραλε ωε χεομεζιλε ρυαρειωα τα, φαυχιυ κατευκεα φετυι.  
ηυ φυταε ηιροχεοζι τα ρυψυαζοζι ξαεπαθουωα ψακε ωαθι. ηυ ωολαιπε  
παεψαο ηυ ηυλιριο ξαεπαθουζι τα ρυαηο ψυαφαυθιτιμαφο λοφο κε ηυπιφι  
λοζι λιψελοψορο χαυωε παεψαο μοιτε τα φαυχιυ ρυπυα. ηυλιριοξυ τι κοι  
μειηειπα ωε ωευθεζοιπα.

## Juliet's Balcony Speech

*William Shakespeare, Romeo and Juliet, Act II, Scene ii*

O Romeo, Romeo! Wherefore art thou Romeo?  
Deny thy father and refuse thy name;  
Or, if thou wilt not, be but sworn my love,  
And I'll no longer be a Capulet.

ρομεο, ρομεο! θακοπο τυ κοι ρομεο?  
λαηυρο τυζι παπα ωε φαυκαυ τυζι ηαμε,  
θο, μεφε τυ ηα ωακα λο, τυθυο τυζι ψοιωαο μιφο,  
ωε μι κοι πιεζαο καπυλετο.

## **Mary had a Little Lamb**

*(attributed to Sarah Hale, 1830)*

Mary had a little lamb,  
Its fleece was white as snow;  
And everywhere that Mary went,  
The lamb was sure to go.

ζοαλαε ηιαμαχοα μεοφι μαρι  
λοζι λουπειλυφε κοι κελο πευπαυ τυεπο πευπαυ,  
ωε φαιτευφιλα θατι κε μαρι ρυπε λολα  
ζοαλαε ρυπε ζυεωι.